



10 au 13 Juin 2010  
Saint Pierre d'Oléron

# Pavillon Turquie' Istanbul 2010

Entrée 1 €





T.C.  
İSTANBUL İLİ  
EYÜP BELEDİYE BAŞKANLIĞI  
Özel Kalem Müdürlüğü

Dear Lionel Serik,

We hereby present our utmost gratitudes to your goodselves for your supports, fellowship, assistance and familiarity during our France trip which we as Eyup Municipality organised between the dates 8-13 th of June 2010.

You have never left us alone during our excellent trip which absolutely increased the fellowship winds among both countries France and Turkey and also improved fellowship and solidarity that already started with Guru Pierre Loti almost an age ago. You have also highly contributed to develop mutual social relations between these two countries organising the event program together with fellow municipalities Saint Pierre D'Oleron and Rochefort .

We are again thanking you very much that you took part a highly important role in this organisation which doubtless increased the relationships between Turkey and France and, we would be pleased to invite you to Eyup, where is the inspiration resource of Pierre Loti, for a Project that will be organised in October 2010 in association with Agent 2010 and titled as "Eyüp from the brush of fellowship".

We would be highly pleased to welcome yours,

With Kind Regards,

İsmail Kavunçu  
Mayor of Eyup



**AMBASSADE de TURQUIE**  
**Bureau de la Culture et de l'Information**

Sayı :B.160.TGM.3.FR.821.01/254

Paris, 7 Juillet 2011

Monsieur Lionel Serik, Conseiller Municipal de la ville de Saint Pierre d'Oléron,

C'est au nom de la Turquie et du service Culturel et de l'Information de l'Ambassade de Turquie que je tiens à vous remercier. Votre bonne volonté, vos démarches, votre soutien ont été d'une grande aide dans le cadre du rapprochement des deux Etats mais aussi dans l'aboutissement des projets de jumelage et surtout dans la commémoration d'un Grand Ami de la Turquie qui est Pierre Loti.

Vous avez su être un pont entre les cultures et nous souhaitons que vous le restiez pour partager de nombreux projets culturels et artistiques. Nous vous considérons tel que Pierre Loti, un nouvel Grand Ami.

Je vous prie de croire, Monsieur le Conseiller Municipal, à l'assurance de ma considération distinguée.

Dr Hasan Yavuz  
Conseiller Culturel et de l'Information



ISTANBUL 2010 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE AGENCY  
SECRETARY GENERAL

06.07.2010

Mon très cher ami Lionel Serik,

J'ai le grand plaisir de t'offrir deux livres sur "Pierre Loti" et sur "Les Gravures de İstanbul". Pierre Loti a non seulement tissé un pont entre Saint-Pierre d'Oléron et İstanbul mais surtout a permis à nous deux de créer une grande amitié.

J'espère que les deux livres te plairont et ainsi tu auras l'occasion de découvrir İstanbul encore plus à travers les jolies gravures.

Avec Amitié,

Yılmaz KURT  
Agence de İstanbul 2010 Capitale Européenne de la Culture  
Secrétaire Générale



*Ministère de la Culture et de la Communication*

*Le Chef-adjoint de Cabinet*

18 AOUT 2010



Monsieur Lionel SERIK  
Conseiller municipal  
Mairie de Saint-Pierre-d'Oléron  
26, rue de la République  
17310 SAINT-PIERRE-D'OLÉRON

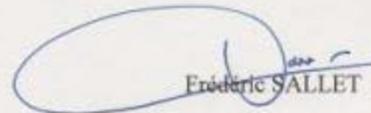
Nos réf : CE/3161/BAM

Monsieur le Conseiller municipal,

Vous aviez eu l'amabilité de convier Monsieur Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication, à l'hommage rendu à Pierre Loti dans le cadre de la manifestation Expoléron qui s'est déroulée le 10 juin dernier à Saint-Pierre-d'Oléron.

C'est avec plaisir que le ministre aurait accepté votre invitation. Toutefois, les contraintes liées à son emploi du temps ne lui ont pas permis de se joindre à vous. Croyez bien qu'il le regrette sincèrement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller municipal, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

  
Frédéric SALLET

ville de

**Rochefort**

boite postale 60030

17301 cedex

tél 05 46 82 65 00

fax 05 46 82 65 99

www.ville-rochefort.fr

mairie@ville-rochefort.fr

---

**Le Maire**

Rochefort, le 12 JAN. 2010

Le Maire de Rochefort,

à

Monsieur Lionel SERIK  
SAVOIR FAIRE  
9 route de l'Eguille  
17310 St Pierre d'Oléron



Nos réf. : BG- AT 01- 2009

Cher Monsieur,

Madame Wiss-Vrignaud m'a fait part de votre récent entretien et c'est avec beaucoup de plaisir que je vous confirme le souhait de la municipalité de développer des liens privilégiés avec Eyüp.

Compte tenu de la vie de Pierre Loti, de ses qualités d'écrivain, la ville de Rochefort est extrêmement sensible à tout ce qui honore le souvenir de ce rochefortais, membre de l'Académie Française et grand ami de la Turquie.

Il est tout à fait naturel que Rochefort, ville natale de Pierre Loti dont la maison est aujourd'hui monument historique, se rapproche d'Eyüp qui accueille le merveilleux café Pierre Loti, dans un partenariat qui rapprocherait nos deux pays.

Dans l'attente de vous rencontrer, je vous prie, cher Monsieur, d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

*Cordialement,*

Le Maire,

**Bernard GRASSET**

Le 30 novembre 2010

Monsieur le Maire,

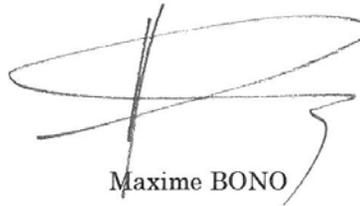
Je tiens sincèrement à vous remercier de l'invitation faite aux 5 artistes de Charente-Maritime, qui se sont rendus en Turquie, à l'invitation de « Eyup/Stanbul - Pierre Loti, les peintures artistiques de l'amitié éternelle ».

L'artiste rochelais Vincent Ruffin a vécu une expérience tout à fait exceptionnelle, artistiquement et humainement, à l'occasion du projet conjointement mené par votre mairie et l'Agence Istanbul 2010, avec la collaboration de l'Ambassade de Turquie en France. Cette manifestation fait écho à « l'Année de la Turquie en France », qui a été particulièrement active dans notre ville, à travers plusieurs dizaines d'événements, principalement en 2009.

Mon adjointe déléguée à la Culture, Sylviane Dulioust, recevra très prochainement monsieur Lionel Serik, coordinateur artistique de cette manifestation, afin de le remercier pour cette très belle initiative qui a rapproché nos deux villes.

Veillez croire monsieur le maire, à l'expression de mes sentiments distingués.

*de ses meilleurs,*



Maxime BONO

**Monsieur Ismaïl KAVUNCU**  
**Maire de EYÜP-ISTANBUL**  
**Nisanca Mah. Feshane Cad. N°42**  
**EYÜP-ISTANBUL**  
**TURQUIE**



T.C.  
İSTANBUL İLİ  
EYÜP BELEDİYE BAŞKANLIĞI  
Özel Kalem Müdürlüğü

M. le Maire de EYÜP-İSTANBUL, İsmail KAVUNCU

EYÜP, le 27 janvier 2011

à

**M. Maxime BONO**  
**HOTEL DE VILLE**  
**B.P. 1541**  
**LA ROCHELLE**  
**17086 CEDEX 2 - FRANCE**

Ref: Votre lettre du 30 novembre 2010,

Monsieur le Maire, Cher Ami,

J'accuse réception de votre lettre citée en référence et je tiens à vous en remercier sincèrement.

En effet, le projet "Eyüp/Stanbul – Pierre Loti, les peintures artistiques de l'amitié éternelle" fut un succès véritable pour tous les intervenants, un événement ayant été relayé par plus de 90 médias locaux, nationaux et internationaux de la presse écrite et électronique ainsi que par de nombreuses radios et télévisions turques.

Nous avons nous même été ravis et honorés d'accueillir tous ces artistes français en résidence et nous envisageons de développer d'autres projets dans le futur, dont nous ne manquerons pas de vous faire part. Ces projets rapprocheront toujours un peu plus nos deux régions, nos deux pays.

Quant à moi, j'espère personnellement avoir le plaisir de vous accueillir un jour au "second" Pays de Pierre Loti, et vous faire découvrir pourquoi notre ami de/pour toujours était tant turcophile.

Je remercie aussi à mon tour par la présente l'excellente collaboration sur cet événement d'une part et les relations privilégiées que nous entretenons d'autre part avec notre grand ami et porte-parole de Pierre Loti, M. Lionel Serik, ainsi que le Dr. Hasan Yavuz, directeur du bureau de la culture, du tourisme et de l'information de l'ambassade de Turquie à Paris.

Enfin, je profite de cette occasion pour vous adresser tous mes meilleurs vœux 2011 avec pour souhait la santé et beaucoup de nouveaux projets communs avec votre ville et notre pays.

Je vous prie d'agréer monsieur le Maire, l'expression de ma plus haute considération.

*Bien cordialement*

  
**İsmail KAVUNCU**

Cc. : Dr. Hasan Yavuz, Attaché Culturel et de l'information près l'Ambassade de Turquie à Paris et  
M. Lionel Serik, coordinateur artistique.



# Le Littoral

DE LA CHARENTE-MARITIME

## L'hebdomadaire de notre région

nardie - B.P. 22 - 17320 MARENNES Tél. 05.46.85.15.42 - Fax 05.46.85.39.82 - E-mail : contact@le-littoral.com

C 86903

HABILITÉ A RECEVOIR LES ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES POUR L'ENSEMBLE DU DÉPARTEMENT.

Abonn

### ► ACTUALITÉS OLÉRONAISES

### ► Amitié franco-turque

## Un pont entre deux nations et deux îles

*Lors de son tout dernier déplacement à Istanbul en décembre, Lionel Serik, conseiller municipal délégué, s'est rendu dans l'île de Gökçeada où il était l'invité du maire et du gouverneur en vue d'un « protocole d'amitié » avec Oléron.*

290 km<sup>2</sup> et 8600 habitants, Gökçeada est une terre insulaire dans la mer Égée, cernée de plages avec une eau bleu azur. C'est d'ailleurs de cet environnement que lui vient son surnom, l'île au ciel bleu, où foisonne une faune marine d'une richesse sans pareil. L'île est connue pour la qualité de son agriculture bio : vin, huile d'olive, légumes, fruits, miel ou cosmétiques, qui ne cesse de s'amplifier dans l'optique d'un éventuel positionnement en tant que vitrine mondiale de la culture bio. Ainsi, on n'utilise quasiment aucun engrais chimique pour les cultures et l'île a été la première à commercialiser des produits laitiers organiques en Turquie. Autres activités bien connues et communes aux 2 îles : l'élevage, la pêche, le windsurf, kitesurf, et bien sûr le tourisme en général. La cerise sur le gâteau des similarités invraisemblables est que l'île appartient au département 17 elle aussi (la Turquie compte 82 départements ou provinces) et de ce fait, toutes les voitures sont immatriculées 17 !

Le maire Yücel Atalay ambitionne de faire de son île une capitale du « Slow food » (l'opposé du « Fast food »), un art de vivre avec une certaine idée de l'alimentation, associant plaisir et responsabilité, tant vis-à-vis des producteurs que de l'environnement. Avec autant d'églises que de mosquées ou de monastères, de petits villages entiers de vieilles maisons grecques, l'île publie un journal quotidien, bénéficie d'un véritable hôpital de 50 lits, de quatre écoles primaires (dont 2 avec collèges) et bientôt une université verra le jour.

### Rencontre entre les deux maires envisagée

Uniquement accessible par bateau « à voitures » (1h15 de traversée), l'île vient juste de se doter d'un aéroport flamboyant neuf équipé d'une piste de décollage/atterrissage longue de 1200 mètres qui pourra accueillir les vols internationaux long-courriers. Son inauguration officielle étant prévue en avril prochain, Patrick Moquay, président de la CdC, et M. Serik, y ont été formellement conviés par M. Hasan Yavuz, conseiller de l'ambassade de Turquie à Paris. Par ailleurs, plusieurs marinas sont en cours de réalisation ainsi que quatre projets d'hôtels 5 étoiles dont un golf, tous respectueux de l'environnement. Pour l'anecdote, il n'y a qu'une seule station d'essence sur l'île, propriété exclusive de la municipalité !

Avant de repartir, Lionel Serik développait un peu plus les atouts de Gökçeada : « Les scientifiques rapportent que la densité de souffre dans les lacs salés est si forte que cela est excellent contre certaines maladies comme les rhumatismes ou le psoriasis. A en croire le nombre de nonagénaires qui gambadent encore, tels les chèvres ou les cabris qu'on voit un peu partout, la longévité ne fait point doute. On trouve aussi des signes de vie et des vestiges archéologiques datant de plus de 5000 ans. Le bureau de tourisme, quant à lui, offre un service 24h/24 en saison ! Les relations franco-turques vont bon train sur bien des plans, et ce grâce à Pierre Loti qui représente littéralement un grand pont entre les deux nations et maintenant, également, entre deux îles ».

Site web en trois langues : [www.gokceada.com](http://www.gokceada.com)



Carte de l'île de Gökçeada.



Le maire avec Lionel Serik.



9

T.C.  
Gökçeada Belediyesi  
Basın Yayın ve Halkla İlişkiler Müdürlüğü

Monsieur le Maire de Saint-Pierre d'Oléron  
Patrick MOQUAY  
26 rue de la République  
Saint-Pierre d'Oléron 17310  
FRANCE

Gökçeada le 10 Mai 2012.

Monsieur le Maire, Cher Ami,

J'ai eu le plaisir de revoir récemment votre Conseiller Municipal, M. Lionel SERIK, accompagné du Dr. Hasan YAVUZ de l'ambassade de Turquie à Paris, actuellement en poste à Ankara.

Nous avons pu à nouveau discuter ensemble des différents liens entre nos 2 îles et de leurs nombreux points en commun.

Je vous réitère donc notre intérêt de développer des relations entre « votre » île d'Oléron et « notre » île de Gökçeada.

Par conséquent, j'ai le plaisir de vous inviter à venir nous rendre visite en Turquie à votre plus proche convenance. Votre voyage sera pris en charge pour cette occasion, billet d'avion et hébergement.

Je vous attends donc avec impatience, et je vous prie d'agréer, cher M. le Maire, mes respectueuses salutations. À très bientôt j'espère.

Bien cordialement,

Yücel ATALAY  
Maire de Gökçeada

Monsieur le Maire de Saint-Pierre d'Oléron - Patrick MOQUAY

Saint-Pierre d'Oléron 17310 - FRANCE

Gökçeada le 10 février 2012,

Monsieur le Maire, Cher Ami,

J'ai eu le plaisir de revoir récemment votre Conseiller Municipal, M. Lionel SERIK, accompagné du Dr. Hasan YAVUZ de l'ambassade de Turquie à Paris, actuellement en poste à Ankara.

Nous avons pu à nouveau discuter ensemble des différents liens entre nos 2 îles et de leurs nombreux points en commun.

Je vous réitère donc notre intérêt de développer des relations entre « votre » île d'Oléron et « notre » île de Gökçeada.

Par conséquent, j'ai le plaisir de vous inviter à venir nous rendre visite en Turquie à votre plus proche convenance. Votre voyage sera pris en charge pour cette occasion, billet d'avion et hébergement.

Je vous attends donc avec impatience, et je vous prie d'agréer, cher M. le Maire, mes respectueuses salutations. À très bientôt j'espère.

Bien cordialement,

Yücel ATALAY

Maire de Gökçeada





Photos are taken from the Painter Pierre Loti book and the Aujourd'hui La Turquie newspaper.

## A bridge from Oléron to Istanbul:

# PIERRE LOTI

A hill in Eyüp and an old coffeehouse built on the hill... The name Pierre Loti reminds people of this hill that offers some of the most beautiful views of Istanbul... Who is this Pierre Loti?

Text **YILMAZ KURT**

Istanbul 2010 ECOC Agency General Secretary

**WHEN YOU MENTION** "Pierre Loti" in Istanbul, people think of the hilltop neighbourhood in Eyüp, and the old coffeehouse built there, and of the "Piyer Loti" avenue on the Divan Road, located in the very centre of the city from past to present. Piyer Loti is one of the most beautiful hills from which to view Istanbul. Located on the edges of the Eyüp cemetery facing the Golden Horn, it has a view that reaches from Galata Tower to Karaköy on one side. On the other, you see the silhouette of the Historical Peninsula that stretches from above the minarets of Süleymaniye Mosque and Hagia Sophia to the modest domes of Topkapı Palace.

Who is this Pierre Loti then, the man whose name became synonymous with these historical and beautiful places in Istanbul?

Pierre Loti's real name was Louis Marie Julien Viaud, and he was a French navy officer. He is from Oléron, a small French island in the Atlantic. Being a sailor born into colonialism, he travelled to various continents and saw Tahiti, Brazil, Senegal, the Maghreb, the Adriatic, Indochina and Japan. He acquainted himself with different cultures, and he wrote about them. His travel blogs are as good as his novels. He is also a good painter and photographer. Over time his pen outshone his brush, and he became more known as an author. He was selected to the French Academy at a young age.

### **Istanbul passion**

Loti first came to Istanbul in 1876, and he was passionately attached to the city, its culture and life style. It might have been an "oriental" enthusiasm at first, but this passion left impressably deep marks on his later life. In a letter he wrote: "I have a cottage in Istanbul... I live like a Turk in this neighbourhood where no one knows my name or my

# Artistanbul, sur les traces de Pierre Loti

Les six peintres charentais-maritime (Oléron, Rochefort, La Rochelle) sont de retour en France, après avoir passé un séjour inoubliable à Eyüp/Istanbul. Ils étaient en résidence d'artistes du 15 au 23 octobre.

Accompagnés par Lionel Serik (coordinateur artistique), Dominique Barreau, Daniel Bergagna, Annabelle Joussaume, Luc Gaité, Vincent Ruffin et Patrick Sanitas ont été chaleureusement reçus par la municipalité de la ville d'Eyüp (en instance de jumelage avec Rochefort). Un voyage aux frais de la princesse ou plutôt du sultan, comprenant avion, hébergement hôtel 4 étoiles, tous les repas, visites guidées de la ville, déplacements locaux, etc...

Dans le cadre donc de l'événement ayant pour thème « Artistanbul, sur les traces de Pierre Loti », chaque artiste a peint une toile grand format en direct à ciel ouvert, représentant la ville d'Istanbul plongeant sur la Corne d'Or à partir du café Pierre Loti situé sur la colline du même nom. Ils ont aussi réalisé une œuvre collective en collaboration avec leurs cinq homologues turcs, la participation d'une école



primaire d'Eyüp & le public du moment.

Au travers de cette œuvre murale de 5m x 1,5m sous forme d'un puzzle divisé en 12 pièces de 75cm x 75cm, chacun devait interpréter la vision de sa région. En représentant ainsi la France, ils ont symbolisé le rapprochement entre les deux pays au

cours d'un projet baptisé « Les peintures artistiques de l'amitié éternelle ». L'événement a été abondamment relayé dans les médias nationaux turcs, tant radios que télévisions, et dans les plus grands quotidiens et magazines de la presse écrite et digitale du pays (plus de 90 liens internet ont médiatisé l'événement).

Les œuvres font partie d'une exposition itinérante qui doit aussi venir dans la région courant 2011. L'opération en Turquie était organisée conjointement par la ville de Eyüp et l'agence Istanbul 2010 Capitale Européenne de la Culture, avec la collaboration de l'ambassade de Turquie à Paris et en partenariat avec les villes de Rochefort, La Rochelle et de l'île d'Oléron.

Le coordinateur Lionel Serik ajoutait : « Les relations franco-turques vont bon train sur le plan culturel grâce à Pierre Loti qui représente littéralement un grand pont entre les deux nations. De nombreux projets de tous ordres (musique, littérature, patrimoine, art, économie & autres) sont sur la table des discussions avec les divers intervenants. La Turquie était l'invitée d'honneur à la récente foire Expoléron à Saint-Pierre d'Oléron en juin dernier ».



DE LA CHARENTE-MARITIME

## L'hebdomadaire de notre région

eynardie - B.P. 22 - 17320 MARENNES Tél. 05.46.85.15.42 - Fax 05.46.85.39.82 - E-mail : itomlittoral@free.fr

0 C 86903

HABILITÉ A RECEVOIR LES ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES POUR L'ENSEMBLE DU DÉPARTEMENT.

Abc

12 Novembre 2010

1€